



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 12 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1962

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
188

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

4270. Περί τροποποίησης συνταξιοδοτικής διατάξεως του Ν. Δ. 135)46 «περί Ταμείου Έπικουρικής Ασφάλισης Άρτοποιών». 1
4271. Περί κυρώσεως Μορφωτικής Συμβάσεως μεταξύ Ελλάδος και Ινδίας. 2
4272. Περί επεκτάσεως τών κατὰ τὸ ἔτος 1961 ληφθέντων ὑπὲρ τών ὑποψηφίων δικηγόρων μέτρων καὶ διὰ τὸ ἔτος 1962 καὶ ἄλλων διατάξεων ἀρμοδιότητος Ὑπουργείου Δικαιοσύνης. 3

ερίου 1959 καὶ ἐφεξῆς ἐξερχομένους ὑπαλλήλους τοῦ Ταμείου.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Νοεμβρίου 1962

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

Κ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

Π. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ, Γ. ΚΑΣΙΜΑΤΗΣ, Σ.Π. ΘΕΟΤΟΚΗΣ, Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ, Δ. ΜΠΟΥΡΝΙΑΣ, Δ. ΒΡΑΝΟΠΟΥΛΟΣ, Δ. ΒΟΥΡΔΟΥΜΠΑΣ, Δ. ΣΤΡΑΤΟΣ, Κ. Μ. ΧΡΥΣΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ, Δ. ΜΑΚΡΗΣ, Ι. ΜΠΟΥΤΟΣ, Δ. ΔΑΒΑΚΗΣ, Δ. ΑΛΙΠΡΑΝΤΗΣ, ΑΘ. ΤΑΛΙΑΔΟΥΡΟΣ, Π. ΣΤΑΥΡΟΠΟΥΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐπέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Νοεμβρίου 1962

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4270

Περί τροποποίησης συνταξιοδοτικῆς διατάξεως τοῦ Ν. Δ. 135)46 «περὶ Ταμείου Ἐπικουρικῆς Ασφάλισης Ἀρτοποιῶν».

ΠΑΥΛΟΣ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 5 Νοεμβρίου 1962 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἀρθροῦ 35 Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

* Ἄρθρον μόνον.

Εἰς τὸ ἀρθρον 20 τοῦ Ν.Δ. 135)30.8.46 «περὶ Ταμείου Ἐπικουρικῆς Ασφάλισης Ἀρτοποιῶν» καὶ εἰς τὸ τέλος τῆς παρ. 3 προστίθεται ἐδάφιον ἔχον οὕτω:

Ὑπάλληλοι καὶ ὑπηρεταὶ τοῦ Ταμείου ἐξερχόμενοι τῆς ὑπηρεσίας λόγῳ ὀρίου ἡλικίας δικαιούνται συντάξεως ἐκ τούτου, ἐὰν ἔχωσι 20ετῆ τοῦλάχιστον πλήρη πραγματικὴν ὑπηρεσίαν παρ' αὐτῷ, μὴ χρησιμοποιοῦνται πρὸς ἀπονομὴν συντάξεως παρ' ἄλλου φορέως κυρίας κοινωνικῆς ἀσφάλισης ἢ τοῦ Δημοσίου καὶ ἐφ' ὅσον ἀμέσως πρὸ τῆς ἀπομακρύνσεώς των κληθῆναι πλήρη 12ετῆ συνεχῆ πραγματικὴν συντάξιμον τοιαύτην ἐν τῷ Ταμείῳ.

(2)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4271

Περί κυρώσεως Μορφωτικῆς Συμβάσεως μεταξύ Ελλάδος καὶ Ινδίας.

ΠΑΥΛΟΣ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 8 Νοεμβρίου 1962 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἀρθροῦ 35 Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

* Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦνται καὶ ἔχει πλήρη νόμον ἰσχὺν ἡ ἐν Ἀθήναις τὴν 22αν Ἰουνίου 1961 συναρθεῖσα μεταξύ Ελλάδος καὶ Ινδίας Μορφωτικὴ Σύμβασις, ἣς τὸ κείμενον ἐπιτίθεται εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Νοεμβρίου 1962

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

Κ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

Π. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ, Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ, Γ. ΡΑΛΛΗΣ, Γ. ΚΑΣΙΜΑΤΗΣ, Σ.Π. ΘΕΟΤΟΚΗΣ, Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ, Δ. ΜΠΟΥΡΝΙΑΣ, Δ. ΒΡΑΝΟΠΟΥΛΟΣ, Δ. ΒΟΥΡΔΟΥΜΠΑΣ, Δ. ΣΤΡΑΤΟΣ, Κ. Μ. ΧΡΥΣΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ, Δ. ΜΑΚΡΗΣ, Ι. ΜΠΟΥΤΟΣ, Δ. ΔΑΒΑΚΗΣ, Δ. ΑΛΙΠΡΑΝΤΗΣ, ΑΘ. ΤΑΛΙΑΔΟΥΡΟΣ, Π. ΣΤΑΥΡΟΠΟΥΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐπέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Νοεμβρίου 1962

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

Σύμβασις ἀφορώσα εἰς τὰς Μορφωτικὰς Σχέσεις τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἰνδίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

Αἱ Κυβερνήσεις τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἰνδίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἔχουσαι ὑπὸ ὄψιν τὰς ἐγκαρδίους καὶ φιλικὰς σχέσεις τὰς ὑφισταμένας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καὶ ἐπιθυμοῦσαι νὰ συνάψωσι Σύμβασιν προβλέπουσαν τὴν προαγωγὴν τῶν μορφωτικῶν σχέσεων καὶ τῆς ἀμοιβαίας συνεργασίας ἐν τῷ ἐπιστημονικῷ, ἐκπαιδευτικῷ καὶ μορφωτικῷ πεδίῳ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, συνεφώνησαν καὶ συναπεδέχθησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσι προσπαθῆσαι νὰ προαγάγουν τὴν ἀνάπτυξιν στενῶν σχέσεων καὶ συνεργασίας μεταξύ τῶν Ἀκαδημιῶν, Πανεπιστημίων καὶ Ἐπιστημονικῶν Ἰδρυμάτων ὡς καὶ ἰδρυμάτων ἐρευνῶν τῶν δύο χωρῶν διὰ :

(α) Ἀνταλλαγῆς ἀντιπροσώπων καὶ ἀποστολῶν ἐν τῷ ἐκπαιδευτικῷ, ἐπιστημονικῷ, μορφωτικῷ πεδίῳ ὡς καὶ ἐν τῷ πεδίῳ τῶν Καλῶν Τεχνῶν.

(β) Ἀμοιβαίων ἐπισκέψεων καθηγητῶν καὶ ἐρευνητῶν ἐπὶ σκοπῷ διαλέξεων, εἰδικῶν παραδόσεων κλπ. ὡς καὶ ἀνταλλαγῆς σπουδαστῶν βάσει ὑποτροφιῶν.

(γ) Ἀμοιβαίων ἐπισκέψεων καὶ συμμετοχῆς εἰς συνέδρια καὶ συσκέψεις μεταξύ τῶν φιλολογικῶν, ἐπιστημονικῶν, καλλιτεχνικῶν, ἀθλητικῶν καὶ δημοσιογραφικῶν σωματείων καὶ ὀργανώσεων.

(δ) Ἀνταλλαγῆς μορφωτικοῦ, ἐπιστημονικοῦ καὶ ἐκπαιδευτικοῦ ὕλικου καὶ ἐξοπλισμοῦ. Μεταφράσεως ὡς καὶ ἀνταλλαγῆς βιβλίων, περιοδικῶν καὶ ἑτέρων ἐπιστημονικῶν, μορφωτικῶν καὶ τεχνικῶν δημοσιευμάτων καὶ ἐφ' ὅσον εἶναι ἐφικτόν, τῆς ἀνταλλαγῆς ἀντιγράφων ἀρχαιολογικῶν ἔργων καὶ παλαιῶν χειρογράφων.

(ε) Ὁργανώσεως ἐπιστημονικῶν καὶ καλλιτεχνικῶν ἐκθέσεων, θεατρικῶν καὶ καλλιτεχνικῶν ἐμφανίσεων, κινηματογραφικῶν προβολῶν, περιλαμβανομένων Documentaires ταινιῶν καὶ ἐπικαίρων, ὡς καὶ τῆς γνωριμίας ἐκατέρωθεν τῆς πνευματικῆς ζωῆς τοῦ τόπου διὰ τοῦ ραδιοφώνου, τοῦ τύπου καὶ ἄλλων ἀναλόγων μέσων.

Ἄρθρον 2.

Ἐκατέρα τῶν Συμβαλλομένων χωρῶν θὰ δέχεται, καθ' ὃ μέτρον οἱ πόροι τῆς καὶ αἱ ἀνάγκαι τῆς ἐπιτρέπουν ὑπηρετοῦς οὗς συνιστᾷ ἡ ἑτέρα Κυβέρνησις διὰ σπουδᾶς, ἀσκήσιν καὶ εἰδίσευσιν εἰς τὰ ἐκπαιδευτικά, μορφωτικά, ἐπιστημονικά, τεχνικά καὶ βιομηχανικά ἱδρύματα. Οἱ σπουδασταὶ οὗτοι θέλουσι τηροῦν τοὺς ἐσωτερικοὺς Νόμους τῆς Χώρας καὶ τοὺς Κανονισμοὺς τῶν ἰδρυμάτων εἰς τὰ ὁποῖα θὰ ἐργάζωνται.

Ἄρθρον 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ὀργάνωσιν ἀμίλλης καὶ ἑτέρων ἐκδηλώσεων εἰς τὰ πεδία τοῦ ἀθλητισμοῦ καὶ τῆς φυσικῆς ἀγωγῆς μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 4.

α) Ἡ παροῦσα σύμβασις θὰ κυρωθῇ καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν ἡμέραν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως, ἢ ὁποῖα θέλει λάβῃ χώραν ὡς οἶον τε τάχιον.

β) Ἡ παροῦσα σύμβασις θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ ἐπὶ χρονικὴν περίοδον πέντε ἐτῶν καὶ μετὰ ταῦτα μέχρι παρελεύσεως ἑξ μηνῶν ἀπὸ τῆς χρονολογίας, καθ' ἣν μία τῶν συμβαλλομένων χωρῶν θέλει γνωστοποιῆσαι τὴν πρόθεσίν τῆς περὶ λήξεως τῆς συμβάσεως.

γ) Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ κάτωθι πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν εἰς διπλοῦν, εἰς τὴν Ἰνδικήν, Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, τῶν τριῶν τούτων κειμένων ὄντων ἑξ ἴσου αὐθεντικῶν, πλὴν ὅμως ἐν περιπτώσει ἀμφιβολίας θέλει ὑπερισχῆσαι τὸ Ἀγγλικὸν κείμενον.

Ἐπεγράφη ἐν Ἀθήναις τῇ εἰκοστῇ δευτέρᾳ Ἰουνίου τοῦ χιλιοστοῦ ἑνακοσιοστοῦ ἑξηκοστοῦ πρώτου ἔτους.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Δημοκρατίας τῆς Ἰνδίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ
Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

AGREEMENT CONCERNING CULTURAL RELATIONS BETWEEN THE REPUBLIC OF INDIA AND GREECE

The Governments of the Republic of India and of Greece,

Considering the cordial and friendly relations existing between the two countries, and desirous of concluding an agreement to provide for the promotion of cultural relations and mutual co-operation in scientific, educational and cultural fields between the two countries, have agreed as follows :

Article 1.

The contracting parties will endeavour to promote the development of close relations and co-operation between the Academies, Universities and Scientific and Research Institutions of the two countries by means of :

(a) exchange of representatives and delegations in the fields of education, science, culture and arts ;

(b) reciprocal visits of professors and research workers for giving lectures, special courses etc. as well as exchange of students on scholarship basis ;

(c) reciprocal visits and attendance in congresses and conferences between the literary, scientific, artistic, sports, and journalists associations and organisations ;

(d) exchange of cultural, scientific and educational material and equipment ; translation and exchange of books, periodicals and other scientific, cultural and technical publications ; and, as far as feasible, the exchange of copies of archaeological specimens and of ancient manuscripts ;

(e) organisation of scientific and artistic exhibitions, theatrical and artistic performances, film shows including documentary films and newsreels and the dissemination of knowledge of each other's culture through radio, press and similar other means.

Article 2.

Each Contracting Party will receive, as far as its own resources and requirements will permit, nationals recommended by the other Government for study, training and specialisation in its educational, cultural, scientific, technical and industrial institutions. These scholars will observe the domestic laws of the country and the regulations of the institutions in which they will work.

Article 3.

The Contracting Parties will encourage the organisation of competitions and other activities in the fields of sports and physical culture between their two countries.

Article 4.

(a) The present Agreement shall be ratified and shall come into force on the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible.

(b) The present Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiration of six months from the date on which one of the Contracting Parties shall give notice of its intention to terminate the Agreement.

(c) In the faith, whereof, the following plenipotentiaries have signed the present Agreement in duplicate in Hindi, Greek and English languages, all the three texts being equally authentic, except that in case of doubt the English text shall prevail.

Signed at Athens this twenty-second day of June nineteen hundred and sixty one.

For the Government of the Republic of India. For the Republic of Greece.

(s) Humayun Kabir

(s) E. Averoff-Tositsa